

## 修辞视角下习近平“一带一路”高峰论坛主旨演讲中“路”的隐喻研究

◎ 柳晓 石超

**内容提要:** 隐喻不仅仅是一种形式上的修辞,更是一种说服艺术。习近平在“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的主旨演讲中,提及很多次有关道路的隐喻,分析发现“路”的隐喻不仅遍布习近平的主旨演讲之中,甚至成为整篇演讲的宏观架构,具有丰富的体现和内在意蕴。习近平用“路”及其相关隐喻以德化人,以情动人,以理服人,形象地展示了“一带一路”建设的历史背景与现实成就,并号召参与国向着更好的发展迈出勇敢而坚定的步伐,具有极强的说服效力。

**关键词:** “一带一路” 隐喻 “路” 政治演讲 修辞学

**中图分类号:** H08 **文献标识码:** A **文章编号:** 2096-4366 (2018) 01-0136-10

**基金项目:** 国家社科基金重大项目“国防和军队改革视野下的国防语言能力建设研究”(16ZDA210)

**作者单位:** 国防科技大学人文与社会科学学院,湖南 长沙 410074

**Title:** The Study of the Metaphorical Use of “Road” in Xi Jinping’s Keynote Speech at The Belt and Road Forum for International Cooperation from the Perspective of Rhetoric

**Abstract:** Metaphor is not only a form of rhetoric, but also an art of persuasion. This essay focuses on the “road” metaphor in Xi Jinping’s keynote speech at the opening ceremony of The Belt and Road Forum for International Cooperation, and finds that the metaphor of “road” is not only pervasive, but also becomes the macro structure of the whole speech with rich embodiments and connotations. Xi Jinping uses “road” and its related metaphors to persuade people effectively with character, emotion, and reasoning. He vividly demonstrates the historical background and realistic achievements of the Belt and Road Initiative, and calls on the participating countries to take a firm step towards better development.

**Keywords:** the Belt and Road Initiative, metaphor, road, political speech, rhetoric

**Author:** Xiao Liu, Professor, College of Arts and Sciences, National University of Defense Technology, Changsha, Hunan, China; Chao Shi, MA Candidate, College of Arts and Sciences, National University of Defense Technology, Changsha, Hunan, China.

近几年来,特别是2015年以来,在国家发展“一带一路”倡议的影响下,学术界对“一带一路”的研究呈迅猛增加态势。但是,关于“一带一路”的语言研究多是将其作为背景知识来论述,并未关注到“一带一路”这个词语本身。“无论是何种中国特色的理念、方案,都必须首先运用语言这一载体进行传播,离开对语言的深入分析,就可能忽略最为基础、最为本质的东西”(文秋芳 1-2)。因此,本文将从概念隐喻的角度,以习近平主席在“一带一路”高峰论坛开幕式上的主旨演讲“携手推进‘一带一路’建设”为语料,借助亚里士多德提出的三种说服模式,分析其中“路”的隐喻。

之所以选择这篇演讲,是因为此次高峰论坛是习近平主席2013年提出“一带一路”重大合作倡议以来,中国就此召开的规格最高的国际性会议,是今年最重要的主场外交,有29个国家的元首和政府首脑,140多个国家、80多个国际组织的1600多名代表出席,并有来自全球的4000余名记者注册报道。中国是“一带一路”的发起国,习近平主席在开幕式主旨演讲中说什么、怎么说势必会引起国际社会的高度关注,对世界、对中国都有着十分重要的影响。

## 一、政治演讲与隐喻研究

政治演讲,是指人们针对国家内政事务和对外关系,表明立场、阐明观点、宣传主张的一种演讲,包括竞选演讲、就职演讲、施政演讲、集会演讲等等,具有观点鲜明、逻辑严谨、鼓动性强的特点(李元授、邹昆山 28-31)。其中,国家和政府首脑的讲话是政治演讲中最重要的部分,因为其代表了一个政治集团对局势的把握和对未来的展望,具有极高的政治权威性,对国家,甚至是全世界的发展具有提纲挈领、影响全局的作用。

在政治演讲中,领导人的主要交际目的是传递信息和施加影响,即对受众的行为施加影响(王金玲、王宁 48)。这种影响可以说就是一种“说服”,即通过言语表现感召公众接受自己的见解和主张。亚里士多德曾在《修辞学》(*On Rhetoric*)里提出演讲能提供的三种说服模式,“第一种在于演讲者的品格,第二种在于使听众处于某种心情,第三种在于演讲本身所能提供的证明或表面证明”(38),后人将其用“喻德”(ethos)、“喻情”(pathos)和“喻理”(logos)三个词予以概括,这些都是通过演讲本身体现的。

语言是思想的载体,意识形态正是通过政治语篇付诸话语实践,来明确地表达和传播思想观点,同时被他人接受或辩驳(吴丹萍、庞继贤 38)。政治演讲中,除了有声语言(即语音)和体态语言(如眼神、表情、手势等)外,文本语言的表现力是不可或缺的。演讲者往往在演讲稿使用多种修辞策略,包括排比、反复、用典等等,以美化语言,帮助读者心领神会。其中,最重要的一个策略就是隐喻。莱考夫(George Lakoff)和约翰逊(Mark Johnson)曾指出,“日常生活中随处可见隐喻,它不仅存在于语言中,还存在与思维和行动中。我们用以思

考和行动的日常概念系统,从本质上说就是隐喻性的”(3)。由此,隐喻不仅是一种修辞手段,更是一种认知手段,通过将熟悉的和曾经经历的事物运用到新的话题上,政治家得以展示其对政治议题的理性思考(Charteris-Black 35),不仅能有效地表达政治观点和政治信息,使复杂的政治问题为大众所了解和理解,还能激发大众情感,引导民众政治倾向,有助于实现政治语篇的语用功能和社会功能(曹春春 67)。

习近平主席的讲话语言凝练,表达生动,善用典故,具有鲜明的中国特色和个人特点,近几年来成为研究的新热点。有不少学者关注到了习主席讲话中的隐喻使用,如窦卫霖和温建平<sup>[1]</sup>,余双好和李秀<sup>[2]</sup>,汪少华和张薇<sup>[3]</sup>等,却很少有学者关注到其中政治议题的隐喻化使用。文秋芳填补了这方面的研究空白,对拟人隐喻“人类命运共同体”在习主席演讲中的概念、人际和语篇功能进行了研究。但是,对于与“人类命运共同体”这一议题密切相关的“一带一路”,其隐喻化使用却几乎没人关注。

在中国的政治话语中,“路”是一个具有鲜明中国特色的、政治性极强的隐喻,“道路隐喻”的重要性就在于一个国家政治方向和发展道路的选择关乎国家整体和全体中国人民的福祉(王伟杰、陈勇 2)。正如习近平主席就多次强调指出,无论搞革命、搞建设、搞改革,道路问题都是最根本的问题。近年来,“一带一路”的快速建设发展则使“路”的隐喻达到了新的巅峰。在今年5月14日的“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上,习主席发表主旨演讲,“路”及其相关隐喻的大量运用成为此次演讲中的一大特色。

作为“一带一路”的发起国,“说服”是此次讲演的一个重要目的,那么“路”及其隐喻的大量运用对实现这一目的有何推动作用呢?本文将通过关注此次讲稿中的有关道路隐喻,并以亚里士多德提出的三种说服模式“喻德”“喻情”和“喻理”为依据进行分类,分析其对此次演讲实现“说服”功能所起的作用。

## 二、“路”的隐喻在习近平主旨演讲中的功能

习近平主席的主旨演讲抚今追昔,放眼天下,内容详实,表达生动。全文6225个字,除去篇首1次称呼语,文中5次称呼语和篇尾的祝辞、致谢外,共42个段落,分为六个部分。第一部分(1段)简要介绍本次活动的意义和目的;第二部分(2-8段)追溯古丝绸之路的历史,并阐述了延续千年的丝路精神;第三部分(9-17段)从历史和现实两个维度分析了世界局势,并回顾了“一带一路”提出4年来的建设成就;第四部分(18-32段)展望“一带一路”的发展前景;第五部分(33-41段)宣布中国为推动“一带一路”建设将采取的务实举措;第六部分(42段)进一步呼吁大家加入到“一带一路”的伟大事业中不懈奋斗。

在整篇演讲稿中,“路”一共出现108次,其中实指93次,虚指15次,具体如表1所示。

需要指出的是:1) 部分实指词汇暗含隐喻义,如“古丝绸之路打开了各国友好交往的新窗口,书写了人类发展进步的新篇章”一句中,“古丝绸之路”虽然还是实指历史中的丝绸之路,但是在表述中已经被拟人化,“打开”“书写”的使用让其具有了人的能力和行为。2) 少数词汇包含“路”的同义词,也具有隐喻义,如“桃李不言,下自成蹊”“经济走廊”“关键通道”等,因为数量不多,故未列出。3) 部分表达虽然不含“路”及其同义词,但有“路”的表意,如“勇敢迈出第一步”“拉近了心与心的距离”“站在新的起点”等。这三类情况的表达在本文中也纳入“路”的隐喻研究相关范畴。

表1“路”相关词汇统计

实指		虚指	
词汇	次数	词汇	次数
“一带一路”	54	“筚路蓝缕”	1
“丝绸之路”	25	“发展道路”	1
“丝路”	4	“信息高速路”	1
“铁路”	6	“老套路”	1
“道路”	3	“交流/和平/繁荣/创新/发展/开放/文明/廉洁/光明/琥珀之路”	11
“公路”	1		
小计	93	小计	15
合计		108	

通过分析,笔者发现有关“路”的隐喻在此次演讲中不仅有美化表达的作用,更有说服的功能,主要体现在如下三个方面:

### (一) “喻德”

亚里士多德将“喻德”视为由于演讲者本人的性格、品德而产生的说服力,是一种个人内在魅力的散发,使听众信服。这种相信应该是由演讲本身引起的,而不应该来源于听众对演讲者的性格所预有的知识(39)。作为此次高规格国际盛会的东道主,习近平主席在演讲中通过“路”的隐喻以德化人:盛赞在场嘉宾,表现其谦和待人;精准定位当今局势,彰显其睿智担当;放眼未来发展,传递其坚定的信心。

(1) 今天,群贤毕至,少长咸集,我期待着大家集思广益、畅所欲言,为推动“一带一路”建设献计献策,让这一世纪工程造福各国人民。(第1段)(web)

“群贤毕至，少长咸集”源自王羲之的《兰亭集序》，意为众多贤才，不分年龄大小都汇聚到这里。此句不仅表明在场的嘉宾人数之多，更意含赞许之意。“贤”在中国文化中是极具褒扬性质的词，如贤德、贤明、圣贤等等。习主席在这里用“群贤”大肆夸赞在场的嘉宾，肯定他们的素质之高、能力之强，不畏路途之遥、旅途之辛，前来共商要是。此外，“期待”一词进一步表明了习近平对大家的欢迎，对此次会议的重视，勉励大家为“一带一路”建设贡献自己的智慧和力量。习主席在表明此次高峰论坛的目的时，对在场的嘉宾进行夸赞，彰显了自身的友善与谦逊。

(2)从历史维度看，人类社会正处在一个大发展大变革大调整时代。世界多极化、经济全球化、社会信息化、文化多样化深入发展，和平发展的大势日益强劲，变革创新的步伐持续向前。各国之间的联系从来没有像今天这样紧密，世界人民对美好生活的向往从来没有像今天这样强烈，人类战胜困难的手段从来没有像今天这样丰富。(第9段)(web)

(3)从现实维度看，我们正处在一个挑战频发的世界。世界经济增长需要新动力，发展需要更加普惠平衡，贫富差距鸿沟有待弥合。地区热点持续动荡，恐怖主义蔓延肆虐。和平赤字、发展赤字、治理赤字，是摆在全人类面前的严峻挑战。这是我一直思考的问题。(第10段)(web)

从这两段话，可以看出，我们正处于一个十字路口：从纵向来看，历史大潮滚滚向前，变革创新不断演化推进，人们更加期许前方的美好生活；从横向来看，当今世界发展乏力，不稳定因素不断延伸、扩展，向前发展面临诸多难题。这里蕴含了两层意思：“一带一路”顺应时代潮流，是行历史之大道；前进路上充满挑战，“一带一路”是应对发展需求的抉择。习近平主席从历史和现实两个维度，对当今世界和人类命运进行定位和思考，表现了其卓越见识和济世之心。

(4)当前，中国发展正站在新的起点上。我们将深入贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念，不断适应、把握、引领经济发展新常态，积极推进供给侧结构性改革，实现持续发展，为“一带一路”注入强大动力，为世界发展带来新的机遇。(第33段)(web)

在这一段中，“深入贯彻”“不断适应”“把握”“引领”“积极推进”等词富于力量，展现出在发展道路上阔步前行的姿态和冲破一切阻碍的决心；“强”和“新”则是奋力拼搏带来的

可喜变化和结果。在接下来的34-40段，习近平从7个方面列举中国将采取的种种务实举措，立足新的发展基点，规划未来的发展路线图，充满决心和信心，刻画出勇于担当的形象和昂扬的进取姿态。

## (二) “喻情”

亚里士多德的“喻德”是指演讲者将观众的情绪调动起来，使之产生情感上的共鸣，从心理上萌生信赖感，从而使演讲达到说服的目的。悠久的历史交往渊源以及与多数参与国友好交往的丰硕成果，是此次“一带一路”建设的一大优势所在。习近平主席在此次演讲中就借助“路”的隐喻，真挚而巧妙地唤起在场嘉宾的心理共鸣，从而心意相通、以情动人。

(5) 2000多年前，我们的先辈筚路蓝缕，穿越草原沙漠，开辟出联通亚欧非的陆上丝绸之路；我们的先辈扬帆远航，穿越惊涛骇浪，闯荡出连接东西方的海上丝绸之路。古丝绸之路打开了各国友好交往的新窗口，书写了人类发展进步的新篇章。  
(第2段)(web)

这段话中前两个分句对仗工整，从历史的维度，寥寥几笔，勾勒出几千年前陆上丝绸之路和海上丝绸之路开辟初期的艰辛，具有极深厚的历史底蕴。这里的“路”不仅仅指实实在在的道路，更是代表着东西方友好交往的一段历史。后两个分句点明古丝绸之路开辟的重要历史意义，“打开”和“书写”将古丝绸之路拟人化，使之具有人的行为和能力，更具动态性和人文气息。由此，古丝绸之路的开辟成为东西方友好往来的起点。

在3-7段，习主席从和平合作、开放包容、互学互鉴和互利共赢4个方面概括古丝绸之路所承载的文化内涵，称其为“丝路精神”，进一步赋予古丝绸之路以人的意气特质。于是，“路”被彻底隐喻化，有拟人隐喻，如：“跨越”了不同的地域和文明，“见证”了历史交往的鼎盛、“创造”了地区的发展繁荣等；有拟物隐喻，如：“合作的纽带”“和平的桥梁”和“大动脉”等；就连沿路的历史遗迹也成为隐喻的对象，如：作为“活化石”的古港记载着开放包容的历史，沿线古国的发展“如草木一般欣欣向荣”等。

演讲的第二部分通过“路”的隐喻，从历史角度回顾东西方的友好交往，唤醒“一带一路”参与国的历史记忆，这种历史情结对于今日“一带一路”的建设具有重要意义。演讲的第三部分从现实的角度，用“路”的隐喻勾勒出“一带一路”倡议提出4年来的建设成就，引发听众的共鸣。

(6) 2013年秋天，我在哈萨克斯坦和印度尼西亚提出共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路，即“一带一路”倡议。“桃李不言，下自成蹊”。4年来，全球100多个国家和国际组织积极支持和参与“一带一路”建设，联合国大会、联合国安

理会等重要决议也纳入“一带一路”建设内容。“一带一路”建设逐渐从理念转化为行动,从愿景转变为现实,建设成果丰硕。(第11段)(web)

“桃李不言,下自成蹊”的原意是:桃李不能说话,但是由于有花和果实,吸引人们在树下行走,踩出了一条小路。同理,“一带一路”虽然缘起中国,但是属于世界,受到世界的欢迎,习近平用倡议发起人的身份构建起了自身的权威,用倡议响应者的定位描摹出一呼百应的气势,借“路”的隐喻充分说明了此倡议的重要价值和发展潜力。

在12-16段,习主席列举了“一带一路”建设4年来的成就。此时,“路”成了东西方政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通和民心相通的助推器。“道路通,百业兴”。通过互联互通的具体行动,“人们往来频繁,在交流中拉近了心与心的距离”。于是,民心的异同也被具象成为了距离的远近。

(7)我们推进“一带一路”建设不会重复地缘博弈的老套路,而将开创合作共赢的新模式;不会形成破坏稳定的小集团,而将建设和谐共存的大家庭。(第34段)(web)

这句话以两个排比句表明“一带一路”建设不走帝国主义的地缘政治老路,搞利益争夺,而是另辟蹊径,追求合作共赢。这里“路”隐喻的是发展模式,与当前政治语篇中“路”的主流隐喻保持一致,是通向建设目标的方向和途径。习主席在此强调和平共享道路的选择,有利于消除参与国的顾虑、打消域外国的猜忌,拉近与听众的距离。

### (三) “喻理”

在亚里士多德看来,“喻理”是演讲者通过语言本身的逻辑分析和因果关系令观众信服,以此完成对观众的劝说。这种逻辑上的说服论证分为两种,例证(paradigm)和推理论证(enthymeme)。前者类似于归纳(induction),而后者则可根据判断者所认可的人的意见来进行判断(161-69)。具体到此次习近平主席的演讲中,例证就是他所援引的历史事实,而推理论证就是他作为意见领袖所演示的逻辑过程。

以演讲的第四部分(18-32段)为例,习近平主席从5个方面展望“一带一路”的发展前景,提出要將“一带一路”建成和平之路、繁荣之路、开放之路、创新之路和文明之路,并分别论证了其合理性和必然性。这里的路已经不仅仅指实际的路,更多地是被当作一个“平台”,也就具有了隐喻义:

1)和平之路。习主席在演讲中用例证,通过古丝绸之路“和时”与“战时”的不同发展状况,得出“建设离不开和平安宁的环境”这一结论;又通过古丝绸之路沿线地区“曾经”和“如今”的不同局面,表明动荡不安的状况“不能再持续下去”,要着力化解地方安全难题。由此,“一

带一路”不仅需要和平，更助力实现和平。

2) 繁荣之路。习主席用推理论证，先直言发展的重要性，将发展隐喻成“解决一切问题的总钥匙”，再表明推进“一带一路”建设要抓好发展这个“根本性问题”，而发展要从产业、金融和设施3个方面下工夫。这其中的逻辑线就是“发展可以解决问题——‘一带一路’建设需要解决问题——‘一带一路’需要聚焦发展——聚焦发展要从3个方面努力”，由虚到实，步步推导，逻辑严谨。

3) 开放之路。习主席先提出两组因果联系：“开放带来进步”和“封闭导致落后”，通过对照论证强调坚持开放的重要意义，所以即使这期间会“经历一时阵痛”，但终会“换来新生”；同时，又坚持“适度”原则，强调要舒缓这种“阵痛”需要着力“解决经济增长与平衡问题”。由此，通过正反论证以及适度性的强调，逻辑说服力得以强化。

4) 创新之路。在论证创新驱动的必要性时，虽然只有3个分句，但是论证过程较之前要更加复杂。习主席先用“是”字句肯定判断“创新”对发展的推动力量，再表明“一带一路”建设本身就是创新，因此可以推动发展，而“一带一路”这一创新事业的发展也需要创新。如此一来，“一带一路”建设既是创新的主体，又是创新的客体，创新对“一带一路”建设的重要性不言而喻。

5) 文明之路。相比前文，此处的论证过程简单直白。习主席先通过3组不同文明交流方式的对比（“交流”和“隔阂”，“互鉴”和“冲突”，“共存”和“优越”），连用3个“超越”显示其优劣性，紧接着总述应该采取的做法：“推动各国相互理解、相互尊重、相互信任。”再分述各个方面的具体举措，从论证到规划，由虚入实，先总后分，逻辑层次分明。

表2 “一带一路”发展前景合理性论证的逻辑依据与类型

发展前景	论证依据	论证类型
和平之路	古丝绸之路，和时兴，战时衰；曾经是“流淌着牛奶与蜂蜜的地方”，如今很多地方却成了冲突动荡和危机挑战的代名词	例证
繁荣之路	发展是解决一切问题的总钥匙	推理论证
开放之路	开放带来进步，封闭导致落后	
创新之路	创新是推动发展的重要力量，“一带一路”建设本身就是一个创举	
文明之路	文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越	

#### （四）三种说服模式的综合运用

在演讲中，习近平主席借助“路”的隐喻发出了三次呼吁，融“喻德”“喻情”和“喻理”于一体，具有充分的说服力和感召力。

（8）历史是最好的老师。这段历史表明，无论相隔多远，只要我们勇敢迈出第

一步,坚持相向而行,就能走出一条相遇相知、共同发展之路,走向幸福安宁和谐美好的远方。(第8段)(web)

(9)中国人说,“万事开头难”。“一带一路”建设已经迈出坚实步伐。我们要乘势而上、顺势而为,推动“一带一路”建设行稳致远,迈向更加美好的未来。(第18段)(web)

(10)中国古语讲:“不积跬步,无以至千里。”阿拉伯谚语说,“金字塔是一块块石头垒成的”。欧洲也有句话:“伟业非一日之功。”“一带一路”建设是伟大的事业,需要伟大的实践。让我们一步一个脚印推进实施,一点一滴抓出成果,造福世界,造福人民!(第42段)(web)

这三次呼吁都化虚为实,将“一带一路”建设喻作一条漫漫长路这一基本隐喻,“我们”的目标都是要向着美好的远方迈进,“造福世界,造福人民”,但是在具体使用上稍有不同。第一次呼吁的论证依据是东西方友好交往的“这段历史”,隐喻论证内容包含两层意思,第一层是将各参与国平等对话、相互交流、共同发展比作两个人在路上相向而行,越走越近;第二层是各参与国相互合作,共同建设“一带一路”的努力比作走向“幸福安宁和谐美好的远方”。而第二次呼吁的论证依据是“一带一路”建设已经取得先期成果(“已经迈出坚实步伐”),隐喻的重心在于走的更远(“行稳致远”);第三次呼吁的论证依据是“一带一路”建设的正确性(“‘一带一路’建设是伟大的事业,需要伟大的实践”),隐喻的重心在于稳扎稳打,以量的积累换取质的飞跃(“一步一个脚印推进实施”“一点一滴抓出成果”)。这三次呼吁在逻辑上相互联系,相互补充,渗透着习近平对共商、共建、共享“一带一路”建设事业的期待和对美好未来的自信,用“只要我们……就能”“我们要”“让我们”等鼓舞性表述引起听众的共鸣和期待,说服效果明显。

表3 三次呼吁的说服模式

段落	“喻德”	“喻情”	“喻理”
第8段	对共商、共建、共享的期待和对美好未来的自信	“只要我们……就能……”	历史是最好的老师
第18段		“我们要”	“一带一路”建设已经迈出坚实步伐
第42段		“让我们”	伟大的事业需要伟大的实践

上述三次呼吁在演讲中具有重要的语篇功能。第一次呼吁是对第二部分回顾古丝绸之路历史的总结;第二次呼吁承上启下,既承接第三部分对“一带一路”提出4年来建设成就的

论述,又领起下文第四部分的展望和第五部分的举措;第三次呼吁作为此次演讲的结尾,则再一次提出希冀。而这也揭示出整篇演讲的逻辑架构,即“历史——现实——未来”,这个正好呼应了习近平在联合国日内瓦总部的讲话,“当今世界充满不确定性,人们对未来既寄予期待又感到困惑。世界怎么了、我们怎么办?这是整个世界都在思考的问题,也是我一直在思考的问题。我认为,回答这个问题,首先要弄清楚一个最基本的问题,就是我们从哪里来、现在在哪里、将到哪里去?”(web)2000多年的古丝绸之路历史回答了“我们从哪里来”的问题,对世界局势的分析和4年来“一带一路”建设成就的梳理回答了“现在在哪里”的问题,而对“一带一路”建设前景的展望则回答了“将到哪里去”的问题,第五部分提出的务实举措就是对这一伟大事业的庄重承诺。由此,习近平的整篇演讲就是一个关于“路”的宏观隐喻:回首来时路,立足新起点,展望美好远方。

隐喻不仅仅是一种形式上的修辞,更是一种说服艺术,代表了使用者对某一形象的立场、态度和看法,具有用语经济、典型替代、内涵丰富、综合修辞、创新表达、用词精妙等功用(梁晓波、曾广 45)。“路”的隐喻不仅遍布习近平的主旨演讲之中,甚至成为整篇演讲的宏观架构,具有丰富的体现和内在意蕴。通过对道路隐喻的多样化使用,习近平主席以德化人,以情动人,以理服人,形象地展示了“一带一路”建设的历史背景与现实成就,并号召参与国秉承共商、共享、共建的原则,向着更好的发展勇敢迈出坚定的步伐,具有极强的说服效力。

#### 注释 [Notes]

- [1] 参见窦卫霖、温建平:《习近平国际演讲亲民话语特征及其英译特色研究》,载《外语教学理论与实践》2015年第4期,第15-20,92页。
- [2] 参见余双好、李秀:《论中华传统文化的“精神基因”》,载《新疆师范大学学报》(哲学社会科学版)2015年第4期,第51-56页。
- [3] 参见汪少华、张薇:《论中国政治话语体系的认知建构——以习近平2017年瑞士两场演讲为例》,载《南京师大学报》(社会科学版)2017年第5期,第146-53页。

#### 参考文献 [Works Cited]

- Aristotle. *On Rhetoric*. Translated by George A. Kennedy. Oxford UP, 2007.
- Cao, Chunchun. "The Application of Metaphor Persuasion in Political Discourse." *Journal of University of Science and Technology Beijing (Social Sciences Edition)*, no. 4, 2012, pp. 67-72. [曹春春:《隐喻说服在政治语篇中的运用》,载《北京科技大学学报》(社会科学版)2012年第4期,第67-72页。]
- Charteris-Black, Jonathan. *Politicians and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor (Second Edition)*. Palgrave Macmillan, 2011.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. The U of Chicago P, 1980.
- Li, Yuanshou, and Kunshan Zou. *Speech*. Huazhong U of Science and Technology P, 2013. [李元授、邹昆山:《演讲学》。武汉:华中科技大学出版社,2013。]
- Liang, Xiaobo, and Guang Zeng. "The Figurative Appraisal and Construction Function of Conceptual Metaphor." *Foreign Languages Research*, no. 5, 2016, pp. 40-45, 96. [梁晓波、曾广:《概念隐喻的形象评价与建构功能》,载《外语研究》

2016年第5期,第40-45,96页。]

- Wang, Jinling, and Ning Wang. "Speech Strategies and Expressions in Political Texts: A Case Study of the Speeches in International Conferences from 2014 to 2015." *Foreign Language Research*, no. 5, 2016, pp. 47-50. [王金玲、王宁:《政治讲话语篇的言语交际策略与手段——以2014—2015年国际会议上的讲话为例》,载《外语学刊》2016年第5期,第47-50页。]
- Wang, Weijie, and Yong Chen. "On the Chinese Political 'Road Metaphor' and 'Banner Metaphor' ." *Journal of Qiqihar University (Phi & Soc Sci)*, no. 7, 2016, pp. 1-3, 14. [王伟杰、陈勇:《论中国特色的“道路隐喻”与“旗帜隐喻”》,载《齐齐哈尔大学学报》(哲学社会科学版)2016年第7期,第1-3,14页。]
- Wen, Qiufang. "Ideational, Interpersonal and Textual Metafunctions of the Personification of 'a Community of Shared Future for Mankind': Analysis of President Xi Jinping's Speech at the General Debate of the 70th Session of the UN General Assembly." *Foreign Language Research*, no. 3, 2017, pp. 1-6. [文秋芳:《拟人隐喻“人类命运共同体”的概念、人际和语篇功能——评析习近平第70届联合国大会一般性辩论中的演讲》,载《外语学刊》2017年第3期,第1-6页。]
- Wu, Danping, and Jixian Pang. "The Persuasive Function and Linguistic Strategy of Metaphors in Political Discourse: A Corpus-Based Study." *Foreign Languages and Their Teaching*, no. 4, 2011, pp. 38-42, 47. [吴丹萍、庞继贤:《政治语篇中隐喻的说服功能与话语策略——一项基于语料库的研究》,载《外语与外语教学》2011年第4期,第38-42,47页。]
- Xi, Jinping. "Work Together to Build the Silk Road Economic Belt and the 21st Century Maritime Silk Road." *Xinhua News Agency*, 14 May 2017, news.xinhuanet.com/politics/2017-05/14/c\_1120969677.htm. [习近平:“携手推进‘一带一路’建设”。新华社,2017年05月14日,news.xinhuanet.com/politics/2017-05/14/c\_1120969677.htm。]
- . "Work Together to Build a Community of Shared Future for Mankind." *People*, 19 Jan 2017, politics.people.com.cn/n1/2017/0119/c1001-29033860.html. [习近平:“共同构建人类命运共同体——在联合国日内瓦总部的演讲”。人民网,2017年01月19日, politics.people.com.cn/n1/2017/0119/c1001-29033860.html。]

◇ 责任编辑:罗辉